

Rámcová zmluva o spolupráci pri zhotovení skrytých titulkov uzavretá podľa § 269 ods.2 Obchodného zákonníka v platnom znení a príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom znení

(ďalej len „zmluva“)

Článok I Zmluvné strany

1.1. Rozhlas a televízia Slovenska

Mýtna 1,
817 55 Bratislava
IČO: 47 232 480

IČ DPH: SK2023169973

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B
statutárny orgán: PhDr. Miloslava Zemková, generálna riaditeľka Rozhlasu a televízie
Slovenska

bankové spojenie: Tatra banka, a.s., Bratislava
číslo účtu: 2923123200/1100

Korešpondenčná adresa:

Rozhlas a televízia Slovenska
organizačná zložka Slovenská televízia
Mlynská dolina, 845 45 Bratislava

(ďalej len „RTVS“)

a

1.2. KID, a.s.

Levočská 866
058 01 Poprad
IČO: 316 81 271

IČ DPH: SK 2020514067

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Prešov, oddiel: Sa, vložka: 152/P
statutárny orgán: Ing. Tibor Orlovský – člen predstavenstva
Ján Fečo – člen predstavenstva

(ďalej len „KID“)

RTVS je verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 532/2010 Z.z. o Rozhlase a televízii Slovenska a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktorej poslaním je poskytovať službu verejnosti v oblasti vysielania. RTVS v zmysle ustanovenia § 1 ods.2, písm. h) zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene niektorých zákonov sa povinnosť postupovať podľa ustanovení tohto zákona nevzťahuje na zmluvy, ktorých predmetom je zákazka, ktorou verejný obstarávateľ nadobúda, vyvíja, produkuje alebo koprodukuje programový materiál určený na televízne vysielanie alebo rozhlasové vysielanie, a zákazku, ktorá sa týka vysielacieho času.

KID je spoločnosť, ktorá má k dispozícii všetky potrebné náležitosti, ktoré jej umožňujú zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov a živé titulkovanie relácií prostredníctvom teletextovej technológie.

Článok II Definície pojmov

- 2.1 **Skryté titulky** - rozumie sa špeciálny formát titulkov televíznych programov, ktoré sú svojou formou prispôsobené vysielaniu v rámci teletextu aj digitálnemu vysielaniu. V rámci možnosti môžu byť svojim obsahom usporiadané tak, aby čo najviac sprostredkovali zvukovú časť televízneho programu sluchovo postihnutým.
- 2.2 **STL súbor** - rozumie sa počítačový súbor s obsahom skrytých titulkov zapísaný vo formáte definovanom European Broadcasting Union (Specification of the European Broadcasting Union Subtitling data exchange format - tech 3264)
- 2.3 **Živé podtitulkovanie** - rozumie sa tvorba skrytých titulkov v reálnom čase, pričom vytvorené titulky sa okamžite vysielajú prostredníctvom teletextu. Druhotným výsledkom živého podtitulkovania sú skryté titulky zaznamenané v STL súbore, ktoré je možné využiť pri vysielaní reprízy záznamu podtitulkovaného televízneho programu alebo na jeho ďalšie spracovanie.
- 2.4 **Titulkovanie metódou „semi - live“** - rozumie sa tvorba skrytých titulkov v predstihu (úprava textu, jeho skrátenie, zalomenie...) na základe dostupných materiálov a ich následné vysielanie v reálnom čase.
- 2.5 **Dialógová listina** - presne formátovaný text v elektronickej forme, totožný s dialógmi v titulkovanom televíznom programe; jednotlivé dialógy sú označené menami postáv. Presný spôsob formátovania môže byť upravený a spresnený v prílohe zmluvy.

Článok III Predmet Zmluvy

- 3.1 Predmetom Zmluvy je záväzok KID dodávať na základe požiadaviek RTVS skryté titulky v dohodnutom formáte, za čo sa RTVS zaväzuje zaplatiť KID odplatu v zmysle článku VI. tejto Zmluvy.

Článok IV Povinnosti zmluvných strán

A/ Spoločnosť KID sa zaväzuje:

- 4.1 zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy podľa požiadaviek RTVS na základe písomnej objednávky. Vzor tejto objednávky vrátane jej podstatných náležitostí je v prílohe č.1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Objednávka musí byť doručená písomne spoločnosti KID, a.s. osobne, poštou alebo telefaxom;
- 4.2 informovať RTVS o vzniku akejkoľvek prekážky na strane spoločnosti KID plniť povinnosti voči RTVS, podľa predmetu tejto zmluvy a na základe objednávky prijatej podľa bodu č.4.1. Spoločnosť KID sa zaväzuje o tejto skutočnosti informovať RTVS bez zbytočného odkladu, t.j. do konca pracovného dňa (do konca dňa sa má na mysli do 16:00 hod.) nasledujúceho po dňa, v ktorom bola objednávka zo strany RTVS doručená do spoločnosti KID. Informácia o tejto skutočnosti musí byť doručená do RTVS osobne, poštou alebo telefaxom, v opačnom prípade sa Objednávka považuje zo strany KID za akceptovanú;

- 4.3 zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú s odbornou starostlivosťou, profesionálne, v súlade s pokynmi RTVS (ktoré súvisia s vykonávanou činnosťou a sú v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi) a v súlade s jej záujmami, ktoré pozná alebo musí poznať;
- 4.4 zabezpečiť tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy osobne, prostredníctvom svojich zamestnancov alebo na základe zmluvy o diele s autorom (v prípade potreby vytvoriť podklad pre titulky);
- 4.5 informovať RTVS na požiadanie o priebehu tvorby skrytých titulkov pripravovaných podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú;
- 4.6 odovzdať skryté titulky pripravené podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú vo forme STL súboru s totožným pomenovaním ako názov televízneho programu, pre ktoré boli skryté titulky vytvorené. Vytvorený STL súbor zaslať prostredníctvom elektronickej pošty na adresu daniel.feranec@stv.sk; a to vždy najneskôr do termínu uvedenom v objednávke. V prípade, že je predmetom objednávky živé podtitulkovanie, pri ktorom vznikol zaznamenaním skrytých titulkov STL súbor, zaväzuje sa ho zaslať po skončení televíznej relácie.
- 4.7 opätovne prepracovať vytvorené skryté titulky, ak odovzdané skryté titulky majú nedostatky, ktoré je možné odstrániť a to v primeranej dodatočnej lehote a podľa písomných pripomienok a návrhov RTVS.
- 4.8 niesť zodpovednosť za dodržiavanie práv osôb podieľajúcich sa na tvorbe diela vytvoreného v rámci plnenia tejto zmluvy, vyplývajúcich im z autorského zákona.

BI RTVS sa zaväzuje:

- 4.10 zadávať spoločnosti KID požiadavky na tvorbu skrytých titulkov pre televízne programy formou písomnej objednávky. Vzor tejto objednávky vrátane jej podstatných náležitostí, je v prílohe č.1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Objednávka musí byť doručená spoločnosti KID osobne, poštou alebo telefaxom;
- 4.11 poskytnúť spoločnosti KID všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe skrytých titulkov podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú, najmä však dialógové listiny, prepisy hovoreného textu alebo jeho časti. RTVS je tak povinná urobiť v dostatočnom predstihu pred termínom odovzdania skrytých titulkov a v dohodnutej forme (tieto skutočnosti môžu byť uvedené v objednávke);
- 4.12 umožniť za odplatu spoločnosti KID umiestniť v jej priestoroch potrebné technické vybavenie na prípravu skrytých titulkov a zaväzuje sa žiadnym spôsobom nepoškodzovať toto technické vybavenie a umožniť jeho plynulú prevádzku bez zbytočného obmedzenia. Umiestnenie, resp. prevzatie technického vybavenia RTVS je potvrdené v preberacom protokole, kde okrem iného môžu byť uvedené aj obmedzenia, ktoré s prevádzkou zariadení môžu súvisieť. V prípade akéhokoľvek poškodenia technického vybavenia umiestneného v priestoroch RTVS je RTVS povinná nahradiť spoločnosti KID skutočnú preukázateľnú hodnotu vyčíslenú spoločnosťou KID do 7 dní odo dňa zistenia poškodenia technického vybavenia, mimo prípadov, keď ide o poškodenie z titulu poistnej udalosti ako vládanie, vandalizmus, živelná pohroma a podobne, pre ktoré musí mať spoločnosť KID zabezpečené poistenie predmetnej techniky na vlastné náklady.

- 4.13 umožniť spoločnosti KID používanie technických zariadení organizačnej RTVS nevyhnutných na prípravu skrytých titulkov, najmä pripojenie do intranetovej siete a zabezpečiť ich bezproblémovú prevádzku tak, aby bolo možné zabezpečiť živé podtitulkovanie;
- 4.14 informovať spoločnosť KID bez zbytočného odkladu o vzniku akejkoľvek prekážky na strane RTVS plniť voči spoločnosti KID povinnosti podľa tejto zmluvy, resp. v prípade plánovaného výpadku technológie (alebo jej časti) potrebnej na prípravu skrytých titulkov, najmä živého podtitulkovania.
- 4.15 vyzvať spoločnosť KID na prepracovanie odovzdaných skrytých titulkov, ak majú odovzdané skryté titulky nedostatky, ktoré je možné odstrániť, a to v lehote do 15 dní od ich odovzdania a prevzatia. RTVS je pritom povinná označiť vytykané nedostatky, určiť vhodný spôsob ich odstránenia a poskytnúť spoločnosti KID primeranú dodatočnú lehotu. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď skryté titulky budú v dodatočnej lehote odovzdané, ale vytknuté nedostatky nebudú odstránené, môže RTVS považovať plnenie objednávky za neuskutočnené.
- 4.16 potvrdiť prevzatie skrytých titulkov odovzdaných podľa bodu 4.6 tohto tejto Zmluvy ak odovzdané skryté titulky nemajú nedostatky alebo ak tieto nedostatky boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené. RTVS tak urobí písomne a to najneskôr do 15 dní od ich odovzdania. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, potrebný na odstránenie nedostatkov.

Článok V. Licencia

- 5.1 spoločnosť KID odovzdaním skrytých titulkov vytvorených podľa tejto zmluvy, ktoré je možné považovať za dielo podľa autorského zákona, udeľuje RTVS licenciu v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv spoločnosti KID dáva RTVS výhradný súhlas (výhradnú licenciu) na nasledujúce spôsoby používania:
- a) vyhotovenie rozmnožením diela
 - b) použitie diela pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov
 - c) spájanie diela s inými predmetmi chránenými autorským zákonom pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby skrytých titulkov, resp. inej zložky programovej služby
 - d) akékoľvek použitie diela, ku ktorému dôjde zaznamenaním, vyhotovením rozmnožením, verejným prenosom, verejným vykonaním, verejným rozširovaním, spracovaním a úpravami programu v zmysle tejto zmluvy,
 - e) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela,
 - f) postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to v celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu

Článok VI. Odmena

- 6.1 Spoločnosti KID vznikne nárok na odmenu za každé odovzdané skryté titulky, ktorých odovzdanie bolo písomne potvrdené zo strany RTVS podľa bodu 4.16 tejto Zmluvy. V prípade, že je predmetom objednávky živé podtitulkovanie, za dátum odovzdania sa považuje dátum vysielať na živo podtitulkovalého televízneho programu.

- 6.2 Odmena spoločnosti KID sa vypočíta podľa času trvania televíznych programov ku ktorým boli skryté titulky vytvorené alebo, ktoré boli živo podtitulkované. Cena za vytvorenie skrytých titulkov alebo živého podtitulkovania k jednej minúte televízneho programu je nasledovná:
- 1,66 € - za skryté titulky vyrobené po dodaní dialógovej listiny
 - 2,49 € - za skryté titulky bez dodanej dialógovej listiny či textových podkladov
 - 4,02 € - za skryté titulky metódou „semi - live„
 - 1,30 € - za živé titulkovanie

Uvedené sumy sú bez DPH. K výslednej cene za vytvorenie skrytých titulkov alebo živého podtitulkovanie bude fakturovaná platná sadzba DPH.

- 6.3 RTVS sa zaväzuje uhradiť cenu formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet spoločnosti KID a to na základe poskytovateľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 14 dní od doručenia faktúry. Spoločnosť KID vystaví faktúru do 5 dní od potvrdenia predmetu plnenia podľa tejto zmluvy a to za každé takéto plnenie osobitne.

Článok VII. Platnosť zmluvy

- 7.1 zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.12.2012. akékoľvek zmeny a dodatky tejto zmluvy môžu byť vykonané len písomne po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Uzavreté písomné dodatky sa stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy
- 7.2 zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán
 - b) zánikom zmluvnej strany, dňom vyhlásenia konkurzu alebo vyrovnania a v prípadoch keď tak ukladá zákon
- 7.3 v prípade zániku zmluvy je RTVS povinná okamžite, najneskôr do 24 hod vrátiť spoločnosti KID všetky technické zariadenia a ostatné plnenia prevzaté od spoločnosti KID na účely vykonávania predmetu zmluvy, mimo vyrobených a dodaných titulkov podľa tejto zmluvy.
- 7.4 práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce zo zmluvy zanikajú, ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným v zmysle platných právnych predpisov, v tomto prípade majú zmluvné strany právo od zmluvy odstúpiť. Ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným, nie sú zmluvné strany povinné nahradiť si vzájomne škodu tým spôsobenú.

Článok VIII. Záverečné ustanovenia

- 8.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 8.2 zmena zmluvy je možná len písomnou dohodou zmluvných strán a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 8.3 zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené zmluvou sa budú spravovať slovenským právnym poriadkom. Vo veciach neupravených zmluvou sa právne vzťahy založené zmluvou spravujú príslušnými ustanoveniami obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov. Prípadné sporné veci budú riešené najskôr dohodou zmluvných strán, keď dohoda nebude možná, rozhodne o tom príslušný okresný súd SR.

- 8.4 ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných, resp. neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.
- 8.5 zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
- 8.6 zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa

- 2. SEP 2011



PhDr. Miloslava Zemková
generálna riaditeľka
Rozhlasu a televízie Slovenska



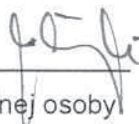
Ing. Tibor Orlovský
člen predstavenstva
KID, a.s.



Ján Fečo
člen predstavenstva
KID, a.s.

KID, a.s.
Levočská 866
058 01 Poprad

Michaela MATISOVÁ – riaditeľka Sekcie výroby



Meno, priezvisko, funkcia, dátum a podpis zodpovednej osoby

VZOR OBJEDNÁVKY

OBJEDNÁVKA ČÍSLO				
PREDMET OBJEDNÁVKY TYP TITULKOVANIA	Skryté titulky	Živé podtitulkovanie I	Živé podtitulkovanie II	iné

NÁZOV PROGRAMU	DĹŽKA PROG.	TERMÍN ODOVZDANIA		DODANÉ PODKLADY
		dátum	čas	

PRIPRAVIL / SCHVÁLIL	meno: Daniel	dátum:
(za Slovenskú televíziu)	priezvisko: Feranec	

OBJEDNÁVKU PREVZAL (za KID, a.s)	meno: Katarína		
	priezvisko: Poláková		
	dátum:	podpis	
POTVRDENIE O PREVZATÍ SKRYTÝCH TITULKOV	meno: Daniel	dátum:	
	priezvisko: Feranec		

POTVRDENIE O AKCEPTOVANÍ SKRYTÝCH TITULKOV (za Slovenskú televíziu)	meno: Daniel		
	priezvisko: Feranec		
	dátum:	podpis	